

Dua' al A'hd

Im Namen des Allerbarmers, des Barmherzigen

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
bismi-llahi-r-rahmani-r-rahim

Oh Allah, segne Mohammad und die Familie Mohammads!

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ
allahumma salli a'la muhammadin waali muhammad

Oh Allah! Gebieter des grossen Lichts,

اللَّهُمَّ رَبَّ النُّورِ الْعَظِيمِ
allahumma rabba-n-nuri-l a'zhiym

Gebieter des erhabenen Throns,

وَرَبِّ الْكُرْسِيِّ الرَّفِيعِ
wa rabba-l kursiyi-r-rafiyi'

Gebieter der stürmischen Meere

وَرَبِّ الْبَحْرِ الْمَسْجُورِ
wa rabba-l bahri-l masdschuur

und der Herabsender der Tawrah, Injeel, und Zaboor,

وَمُنْزِلَ التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ وَالزَّبُورِ
wa munzila-t-tauraati wa-l indschiyli wa-z-zabuur

Gebieter der Schatten und der Wärmen

وَرَبِّ الظُّلِّ وَالْحَرُورِ
wa rabba-z-zhilli wa-l haruur

und der Offenbarer des grossen Qurans.

وَمُنْزِلَ الْقُرْآنِ الْعَظِيمِ
wa munzila-l quraani-l a'zhiym

Gebieter der folgenden Engel

وَرَبِّ الْمَلَائِكَةِ الْمُقَرَّبِينَ
wa rabba-l malaikati-l muqarrabiyn

und Propheten und Gesandten.

وَالْأَنْبِيَاءِ وَالْمُرْسَلِينَ
wa-l anbiyai wa-l mursaliyn

Oh Allah ich flehe Dich an, um Deines Noblen Namens willen.

اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ الْكَرِيمِ
allahumma inniy asaluka bismika-l kariym

Und Deines erleuchtenden Gesichts willen,

وَبِنُورِ وَجْهِكَ الْمُنِيرِ
wa binuuri wadschhika-l muniyr

und Dein immer existierendes Königreich.

وَمُلْكِكَ الْقَدِيمِ
wa mulkika-l qadiym

Oh immer Lebender! Oh Regler!

يَا حَيُّ يَا قَيُّوْمُ
yaa hayyuu yaa qayyuum

Ich flehe Dich in Deinem Namen an, welcher die Himmel und Erden erstrahlt;

أَسْأَلُكَ بِأَسْمِكَ الَّذِي أَشْرَقَتْ بِهِ
 السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُونَ
*asaluka bismika-l-ladhiy aschraqat bihi-s-
 samaawaatu wa-l araduun*

und in Deinem Namen, durch welchen die Ersten und die Letzten aufrecht werden.

وَبِأَسْمِكَ الَّذِي يَصْلَحُ بِهِ الْأَوْلُونَ
 وَالْآخِرُونَ
*wa bismika-l-ladhiy yaslahu bihi-l awwaluuna wa-l
 aachiruun*

Oh immer Lebender, welcher vor jedem Leben war.

يَا حَيًّا قَبْلَ كُلِّ حَيٍّ
yaa hayyan qabla kulli hayy

Oh immer Lebender, welcher nach jedem Leben existiert.

وَيَا حَيًّا بَعْدَ كُلِّ حَيٍّ
wa yaa hayyan ba'da kulli hayy

Oh immer Lebender, ohne den es kein Leben gibt.

وَيَا حَيًّا حِينَ لَا حَيٌّ
wa yaa hayyan hiyna la hayy

Oh Jener, welcher den Tod jedes Lebenden veranlasst.

يَا مُحْيِي الْمَوْتَى وَمُمِيتَ الْأَحْيَاءِ
ya muhyiya-l mautaa wa mumiyta-l ahyiaa'

Oh immer Lebender. Es gibt keinen Gott ausser Dir.

يَا حَيُّ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ
yaa hayyu la ilaha illa ant

Oh Allah sende unseren Meister, den Imam, den Führer (al-Hadi), den Rechtgeleiteten (al-Mahdi), den Aufrechten mit Deinem Befehl.

اللَّهُمَّ بَلِّغْ مَوْلَانَا الْإِمَامَ الْهَادِيَ الْمَهْدِيَّ
 الْقَائِمَ بِأَمْرِكَ
*allahumma ballich maulaanaa-l imama-l haadiya-l
 mahdiyya-l qaaima bi amrik*

Segenswünsche Allahs seien auf ihm und seinen reinen Vorvätern

صَلَوَاتُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَعَلَى آبَائِهِ الطَّاهِرِينَ
salawaatu-llahi a'layhi wa a'laa aabaibi-t-taahiriyin

von all den gläubigen Männern und gläubigen Frauen.

عَنْ جَمِيعِ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ
a'n dschamiyi'-l muminiyna wa-l muminaat

In den Osten der Erde und deren Westen,

فِي مَشَارِقِ الْأَرْضِ وَمَغَارِبِهَا
fiy maschaariqi-l ardi wa machaaribiha

in ihren Ebenen und Bergen,

سَهْلَهَا وَجَبَلِهَا
sahlihaa wa dschabalaha

ihren Ländern und ihren Meeren,

وَبَرِّهَا وَبَحْرِهَا
wa barrihaa wa bahrihaa

von mir und meinen Eltern.

وَعَنِّي وَعَنْ وَالِدَيَّ
wa a'nniy wa a'n waalidayy

Segenswünsche, welche das Gewicht Allahs
Throns

مِنَ الصَّلَوَاتِ زِينَةَ عَرْشِ اللَّهِ
mina-s-salawaati zinata a'rschi-llah

und Tinte Seiner Worte sind,

وَمِدَادَ كَلِمَاتِهِ
wa midaada kalimaati

und was auch immer Sein Wissen aufzählt
und Sein Buch umfasst.

وَمَا أَحْصَاهُ عِلْمُهُ وَأَحَاطَ بِهِ كِتَابُهُ
wa maa absaabu i'lmuhu wa ahaata bihi kitaabu

Oh Allah, erneuere für ihn mein Abkommen,
Versprechen und Untertanentreue auf
meinem Hals am Morgen dieses meinen
Tages

اللَّهُمَّ إِنِّي أُجَدِّدُ لَهُ فِي صَبِيحَةِ يَوْمِي هَذَا

*allahumma inniy udschaddidu lahu fiy sabiyhati
yaumiy hadhaa*

und was auch immer für Tage (meines
Lebens) ich lebe.

وَمَا عَشْتُ مِنْ أَيَّامِي
wa maa i'schtu min ayyaamiy

Ich werde mich nie davon abwenden,

عَهْدًا وَعَقْدًا وَيَعَةً لَهُ فِي عُنُقِي
a'hdan wa a'qdan wa baya'tan lahu fiy u'nuqiy

noch werde ich es jemals verschwinden lasse.

لَا أَحُولُ عَنْهُ وَلَا أَزُولُ أَبَدًا
la abhulu a'nh wa la azuulu abadan

Oh Allah, setze mich unter seinen Helfern,

اللَّهُمَّ اجْعَلْنِي مِنْ أَنْصَارِهِ
allahumma-dscha'lniy min ansaari

Unterstützern, und seinen Schützern ein.

وَأَعْوَانِهِ وَالذَّائِبِينَ عَنْهُ
wa aa'waanihi wa-d-dhabbiyna a'n

Jene, welche sich beeilen seine Befehle zu
erfüllen

وَالْمُسَارِعِينَ إِلَيْهِ فِي قَضَائِهِ حَوَائِجِهِ
wa-l-musaarii'iyina ilayhi fiy qadaai hawaaidischi

und seinen Anordnungen zu gehorchen.

وَالْمُتَتَّبِعِينَ لِأَوَامِرِهِ
wa-l-mumtathiliyna li awaamiri

Jene, welche seine Befürworter sind

وَالْمُحَامِلِينَ عَنْهُ
wa-l muhaamiyna a'n

und miteinander konkurrieren um seine
Absicht (zu erfüllen)

وَالسَّابِقِينَ إِلَىٰ إِرَادَتِهِ
wa-s-saabiqiyna ilaa iraadati

und Martyrium in seiner Gegenwart
ersuchen.

وَالْمُسْتَشْهَدِينَ بَيْنَ يَدَيْهِ
wa-l mustaschhadiyna bayna yaday

Oh Allah! Wenn der Tod zwischen mir
und ihm erscheint (vor seinem Wieder-
erscheinen), (der Tod) welchen Du für Deine
Diener verpflichtend gemacht hast

اللَّهُمَّ إِنْ حَالَ بَيْنِي وَبَيْنَهُ الْمَوْتُ الَّذِي
 جَعَلْتَهُ عَلَىٰ عِبَادِكَ حَتْمًا مَّقْضِيًّا
*allahumma in haala baynahu-l mautu-l-ladhiy
 dschaa'ltahu a'laa i'baadika hatman maqdiyya*

und ihnen angeordnet hast, dann erhebe
mich von meinem Grab, eingehüllt in
meinem Leichentuch,

فَأُخْرِجْنِي مِنْ قَبْرِي مُؤْتَزِرًا كَفْنِي
fachridschniy min qabriy mutaziran kafaniy

mein Schwert aus dessen Scheide gezogen,

شَاهِرًا سَيْفِي
schaahiran sayfiy

meinen Speer ausgezogen,

مُجَرِّدًا قَنَاتِي
mudscharridan qanaatiy

den Ruf der Rufer antwortend in den
Städten, wie in den Wüsten.

مُلَبِّيًا دَعْوَةَ الدَّاعِي فِي الْحَاضِرِ وَالْبَادِي
*mulabbijan daa'wata-d-daai'y fiy-l haadiri wa-l
 baadiy*

Oh Allah! Zeig mir die mit Recht geführte
Gestalt (des Imams a.s.),

اللَّهُمَّ ارْنِي الطَّلْعَةَ الرَّشِيدَةَ
allahumma ariniy-t-tala'ta-r-raschiyda

dem rühmenswerten Gesicht (des Imams a.s.)

وَالْغُرَّةَ الْحَمِيدَةَ
wa-l ghurrata-l hamiyda

und erleuchte meine Sicht, indem ich ihn
anschaue.

وَأَكْخُلْ نَاطِرِي بِنَظْرَةٍ مِنِّي إِلَيْهِ
wa-khul naazhriy bi nazhratin minniy ilay

Und eile seine Wiedererscheinung herbei,

وَعَجِّلْ فَرَجَهُ
wa a'dschil faradscha

und mache seine Ankunft reibungslos,

وَسَهِّلْ مَخْرَجَهُ
wa sahhil machradscha

erweitere seinen Pfad,

وَأَوْسِعْ مَنْهَجَهُ
wa ausia' manhadscha

lass mich auf seinem Weg treten

وَأَسْلُكْ بِي مَحَجَّتَهُ
wa-sluk biy mahaddschata

und setze seine Autorität durch

وَأَنْفِذْ أَمْرَهُ
wa-anfidh amra

und stärke seinen Rücken.

وَأَشْدُدْ أَرْزَهُ
wa-schdud azra

Oh Allah bewohne Deine Städte durch ihn

وَأَعْمُرِ اللَّهُمَّ بِهِ بِلَادَكَ
wa a'muri-llahumma bihi bilaadak

und gib Deinen Dienern Leben wegen ihm,

وَأَخِي بِهِ عِبَادَكَ
wa ahyi bihi i'baadak

denn gewiss hast Du gesiegt und Dein Wort ist Wahrheit,

فَأِنَّكَ قُلْتَ وَقَوْلِكَ الْحَقُّ:
fa innaka qulta wa qauluka-l haqq

„Unrecht wird im Land und auf dem Meer überhand nehmend werden,

ظَهَرَ الْفَسَادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ
zhahara-l fasaadu fiy-l barri wa-l bahr

wegen dem Übel, welches Männerhände erworben haben.“

بِمَا كَسَبَتْ أَيْدِي النَّاسِ.
bimaa kasabat aydiy-n-naas

Dann oh Allah manifestiere uns Deinen Sklaven

فَأَظْهِرِ اللَّهُمَّ لَنَا وَلِيِّكَ
fa azhiri-llahumma lanaa waliyyak

und den Sohn Deines Propheten Tochter,

وَأَبْنِ بِنْتِ نَبِيِّكَ
wa-bna binti nabiyyik

wessen Name derselbe ist, wie der Deines Gesandten,

الْمُسَمَّى بِأَسْمِ رَسُولِكَ
al musammaa bismi rasuulik

der Segen Gottes sei mit ihm und seiner Familie,

صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ
salla-llahumma a'layhi waali

so dass nichts von der Unwahrheit siegreich ist, ausser, dass er sie (die Unwahrheiten) in Stücke zerreisst,

حَتَّى لَا يَظْفَرَ بِشَيْءٍ مِنَ الْبَاطِلِ إِلَّا مَزَّقَهُ
hattaa la yazhfara bischayin mina-l baatili illaa mazzaqa

etabliere die Wahrheit mit der Wahrheit,
 welche ihn bestätigt.

وَيُحِقُّ الْحَقَّ وَيُحَقِّقُهُ
wa yuhiqqu-l haqqa wa yuhaqqiqqa

Und oh Allah! Bestimme ihn als Zuflucht
 deiner unterdrückten Diener

وَأَجْعَلْهُ اللَّهُمَّ مَفْرَعًا لِمَظْلُومِ عِبَادِكَ
*wa-dscha'lhu-llahumma mafzaa'an li mazhluumi
 i'baadik*

und einen Helfer für denjenigen, welcher
 keinen Helfer für sich findet ausser Dich

وَنَاصِرًا لِمَنْ لَا يَجِدُ لَهُ نَاصِرًا غَيْرَكَ
*wa naasiran liman la yadschidu lahu naasiran
 ghayrak*

und den Erneuerer all der Gesetze Deines
 Buches, welche stillgelegt wurden

وَمُجَدِّدًا لِمَا عُطِّلَ مِنْ أَحْكَامِ كِتَابِكَ
*wa mudschaddidan lima u'ttila min ahkaami
 kitaabik*

und den Wiederhersteller der Wissenschaft
 Deiner Religion und der Traditionen Deines
 Propheten,

وَمُشَيِّدًا لِمَا وَرَدَ مِنْ أَعْلَامِ دِينِكَ وَسُنَنِ
 نَبِيِّكَ
*wa mudschaddidan lima warada min aa'laami
 diynika wa sunani nabiiyyik*

der Friede Allahs sei mit ihm und seiner
 Nachkommenschaft,

صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ
salla-llahumma a'layhi waali

und oh Allah! Lass ihn unter jenen sein,
 welche Du vor den Übeln der Gegner
 geschützt hast.

وَأَجْعَلْهُ اللَّهُمَّ مِمَّنْ حَصَّنْتَهُ مِنْ بَأْسِ
 الْمُعْتَدِينَ
*wa-scha'lhu-llahumma mimman hassantahu min
 baasi-l mua'tadiyn*

Oh Allah! Und liefere Deinem Propheten
 Mohammed,

اللَّهُمَّ وَسِّرْ نَبِيَّكَ مُحَمَّدًا
allahumma wa surra nabiiyyaka muhammad

Friede sei mit ihm und seiner Nachkommen-
 schaft,

صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ
salla-llahumma a'layhi waali

Freude durch seine Sicht und die (Sicht)
 desjenigen, der ihm auf seinen Ruf hin folgt

بِرُؤْيَيْتِهِ وَمَنْ تَبِعَهُ عَلَى دَعْوَتِهِ
bi ruiatihi wa man tabia'hu a'laa daa'wati

und habe Gnade mit unserer Demut nach
 seiner Ankunft.

وَأَرْحَمِ أَسْتِكَانَتَنَا بَعْدَهُ
wa-rhami-stikaanataná baa'da

Oh Allah entferne seine Sorge (um die
 Verdeckung) dieser Nation mit seiner
 Anwesenheit

اللَّهُمَّ اكْشِفْ هَذِهِ الْعُمَّةَ عَنْ هَذِهِ الْأُمَّةِ
 بِحُضُورِهِ
*allahumma-kschif haadhibi-l ghummata a'n
 haadhibi-l ummati bi huduuri*

und beschleunige für uns sein Wiedererscheinen.

وَعَجَّلْ لَنَا ظُهُورَهُ
wa a'dschil lanaa zhuhuura

Sie (die Ungläubigen) betrachten es als entfernt, während wir es als nahe betrachten.

إِنَّهُمْ يَرَوْنَهُ بَعِيداً وَنَرَاهُ قَرِيباً
innahum iraunahu bai'ydan wa naraahu qariyba

Um deiner Gnade willen, oh der Barmherzigste aller Barmherzigen.

بِرَحْمَتِكَ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ
bi rahmatika yaa arhama-r-raahimiyn

Dann sollte man sanft mit seiner Handfläche auf seinen rechten Schenkel schlagen und sagen:

Beeile dich! Beeile dich! Oh mein Meister, oh Meister der Ära.

الْعَجَلِ الْعَجَلِ يَا مَوْلَايَ يَا صَاحِبَ الزَّمَانِ
al a'dschala al a'dschala yaa maulaaya yaa saahiba-z-zamaan